

Thứ Hai, 30-10-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Monday, October 30-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (October 30): "Freedom from bondage for eighteen years"

Scripture: Luke 13:10-17

10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. 11 And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. 12 And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." 13 And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. 14 But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." 15 Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? 16 And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" 17 As he said this,

Thứ Hai 30-10 **Thoát khỏi cảnh nô lệ trong 18 năm**

Lc 13,10-17

10 Ngày sa-bát kia, Đức Giê-su giảng dạy trong một hội đường.¹¹ Ở đó, có một phụ nữ bị quỷ làm cho tàn tật đã mười tám năm. Lưng bà còng hẳn xuống và bà không thể nào đứng thẳng lên được.¹² Trông thấy bà, Đức Giê-su gọi lại và bảo: "Này bà, bà đã được giải thoát khỏi tật nguyên!"¹³ Rồi Người đặt tay trên bà, tức khắc bà đứng thẳng lên được và tôn vinh Thiên Chúa.¹⁴ Ông trưởng hội đường tức tối vì Đức Giê-su đã chữa bệnh vào ngày sa-bát. Ông lên tiếng nói với đám đông rằng: "Đã có sáu ngày để làm việc, thì đến mà xin chữa bệnh những ngày đó, đừng có đến vào ngày sa-bát!"¹⁵ Chúa đáp: "Những kẻ đạo đức giả kia! Thế ngày sa-bát, ai trong các người lại không cỡi dây, dắt bò lừa rồi máng cỏ đi uống nước?"¹⁶ Còn bà này, là con cháu ông Áp-ra-ham, bị Xa-tan trói buộc đã mười tám năm nay, thì chẳng lẽ lại không được cỡi xiềng xích đó

all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

trong ngày sa-bát sao? "17 Nghe Người nói thế, tất cả những kẻ chống đối Người lấy làm xấu hổ, còn toàn thể đám đông thì vui mừng vì mọi việc hiển hách Người đã thực hiện.

Meditation: Is there anything that keeps you bound up or oppressed? Infirmary, whether physical, emotional, or spiritual, can befall us for a variety of reasons and God can use it for some purpose that we do not understand. When Jesus encountered an elderly woman who was spent of her strength and unable to stand upright, he gave her words of faith and freedom and he restored her to health. She must have suffered much, both physically and spiritually for eighteen years, since Jesus remarked that Satan had bound her. How can Satan do this? The Scriptures indicate that Satan can act in the world with malice and can cause injuries of a spiritual nature, and indirectly even of a physical nature. Satan's power, however, is not infinite. He cannot prevent the building up of God's kingdom or reign in our lives.

Jesus wants to set free us from oppression

Jesus demonstrates the power and authority of God's kingdom in releasing people who are oppressed by physical and emotional sickness, by personal weakness and sin, and by the harassment of the evil one in their lives. It took only one word from Jesus to release this

Suy niệm: Có bất cứ điều gì trói buộc hay đè bẹp bạn không? Chắc hẳn, cho dù về thể lý, cảm tình, hay tâm linh, đều có thể xảy đến với chúng ta với nhiều lý do, và Thiên Chúa có thể dùng nó cho những mục đích mà chúng ta không hiểu được. Khi Đức Giêsu gặp bà lão đã cố gắng hết sức nhưng không thể đứng thẳng lưng, Người đã ban cho bà những lời tin tưởng và tự do, và Người đã phục hồi cho bà sức khỏe. Bà ta phải đau đớn rất nhiều, cả về thể lý lẫn tinh thần trong 18 năm, vì Đức Giêsu đã khẳng định Satan đã trói buộc bà ta. Làm thế nào Satan có thể làm được điều này? Kinh thánh nói rằng Satan có thể hoạt động trong thế gian với sự ác và có thể gây ra những vết thương về tinh thần và thậm chí kể cả những thiệt hại về thể lý một cách gián tiếp. Tuy nhiên, quyền lực của Satan chỉ có giới hạn. Hẳn không thể ngăn cản sự xây dựng vương quốc của Thiên Chúa trong đời sống chúng ta.

ĐG muốn giải thoát chúng ta khỏi sự áp bức

Đức Giêsu chứng minh quyền lực và uy thế của vương quốc Thiên Chúa trong việc giải thoát những người bị đè bẹp bởi bệnh tật thể lý và tâm lý, bởi sự yếu đuối cá nhân và tội lỗi, và bởi sự quấy rối của ma quỷ trong cuộc đời chúng ta.

woman instantly of her infirmity. Do you believe in the power of Jesus to release you from affliction and oppression?

The Jewish leaders were indignant that Jesus would perform such a miraculous work on the Sabbath, the holy day of rest. They were so caught up in their ritual observance of the Sabbath that they lost sight of God's mercy and goodness. Jesus healed on the Sabbath because God does not rest from showing his mercy and love, ever. God's word has power to change us, spiritually, physically, and emotionally. Is there anything that keeps you bound up or that weighs you down? Let the Lord speak his word to you and give you freedom.

"Lord Jesus, you grant freedom to those who seek you. Give me freedom to walk in your way of love and to praise and worship you always. Show me how I can bring your mercy and healing love to those in need around me."

Chỉ cần một lời của Đức Giêsu, lập tức người đàn bà này được giải thoát khỏi bệnh tật. Bạn có tin tưởng vào quyền năng của Đức Giêsu để giải thoát bạn khỏi tai họa và đàn áp không?

Các nhà lãnh đạo Do Thái căm phẫn vì Đức Giêsu đã làm phép lạ vào ngày Sabat, ngày thánh để nghỉ ngơi. Họ quá cố chấp trong việc giữ nghi lễ ngày Sabat của họ, đến nỗi không còn nhận ra lòng thương xót và nhân từ của Chúa. Đức Giêsu chữa lành vào ngày Sabat, bởi vì Thiên Chúa không ngừng bày tỏ lòng thương xót và tình yêu của Người. Lời Chúa có sức mạnh thay đổi chúng ta về thể lý, tâm lý, và tâm linh. Có điều gì làm cho bạn bị trói buộc hay đè bẹp bạn xuống không? Hãy để Thiên Chúa nói lời Người cho bạn và ban cho bạn sự tự do.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa ban tự do cho những ai tìm kiếm Chúa. Xin Chúa ban cho con tự do bước đi trên con đường yêu thương và để ngợi khen và thờ phượng Chúa luôn. Xin tỏ cho con cách thức con có thể mang lòng thương xót và tình yêu chữa lành của Chúa đến cho những ai cần đến xung quanh con.

Thứ Hai, 30-10-2023. Tuần 30 Thường Niên - Năm A
Monday, October 30-2023. Week 30th Ordinary Time. Year A

Rm 8, 12-17 Romans 8:12-17

Chính Thần Khí chứng thực cho thần trí chúng ta rằng chúng ta là con cái Thiên Chúa (Rm 8,16)

Paul gives us what might be a new perspective on holiness in today's first reading. For many of us, holiness is something we think is all but unattainable, especially when we consider our faults and sins. Just look at the saints—they lived lives of heroic virtue. Sure, we hope to get there one day, but it will take a long time and a lot of hard work. But Paul says that we can be “led by the Spirit of God” and “put to death the deeds of the body” (Romans 8:13-14).

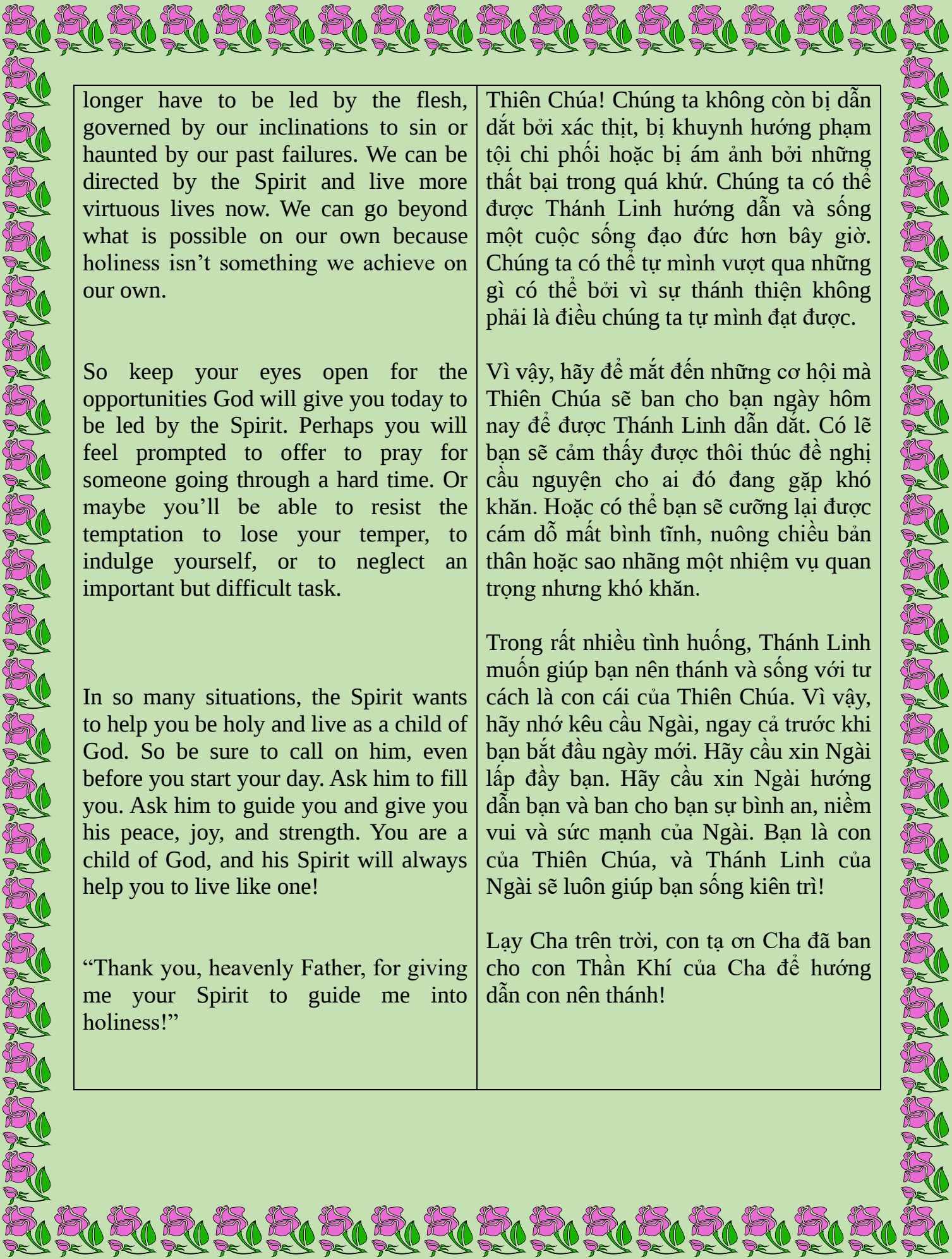
How can this be? Because we have been made children of God! He has placed his own Spirit within us, and that Spirit bears witness to our adoption as sons and daughters of God. That same Holy Spirit gives us grace and guidance to take on a resemblance to our heavenly Father. Because living a holy life means thinking and acting and loving like our Father.

Sometimes we forget what incredibly good news that is. We have been adopted into God's family! We no

Thánh Phaolô cho chúng ta cái có thể là một viễn cảnh mới về sự thánh thiện trong bài đọc một hôm nay. Đối với nhiều người trong chúng ta, sự thánh thiện là điều mà chúng ta nghĩ là không thể đạt được, đặc biệt là khi chúng ta xem xét những lỗi lầm và tội lỗi của mình. Chỉ cần nhìn vào các vị thánh - họ đã sống cuộc đời anh hùng. Chắc chắn, chúng ta hy vọng sẽ đạt được điều đó vào một ngày nào đó, nhưng sẽ mất nhiều thời gian và rất nhiều công sức. Nhưng Phaolô nói rằng chúng ta có thể được “Thánh Linh của Thiên Chúa dẫn dắt” và “chết đi các việc của xác thịt” (Rm 8,13-14).

Làm sao có thể được? Vì chúng ta đã được làm con Thiên Chúa! Ngài đã đặt Thánh Linh của Ngài bên trong chúng ta, và Thánh Linh đó làm chúng cho việc chúng ta được nhận làm con trai và con gái của Thiên Chúa. Cũng chính Chúa Thánh Thần đó ban cho chúng ta ân sủng và sự hướng dẫn để trở nên giống như Cha trên trời của chúng ta. Vì sống thánh thiện có nghĩa là suy nghĩ, hành động và yêu thương như Cha chúng ta.

Đôi khi chúng ta quên mất những tin tức cực kỳ tốt đó là gì. Chúng ta đã được nhận làm con nuôi trong gia đình của



longer have to be led by the flesh, governed by our inclinations to sin or haunted by our past failures. We can be directed by the Spirit and live more virtuous lives now. We can go beyond what is possible on our own because holiness isn't something we achieve on our own.

So keep your eyes open for the opportunities God will give you today to be led by the Spirit. Perhaps you will feel prompted to offer to pray for someone going through a hard time. Or maybe you'll be able to resist the temptation to lose your temper, to indulge yourself, or to neglect an important but difficult task.

In so many situations, the Spirit wants to help you be holy and live as a child of God. So be sure to call on him, even before you start your day. Ask him to fill you. Ask him to guide you and give you his peace, joy, and strength. You are a child of God, and his Spirit will always help you to live like one!

“Thank you, heavenly Father, for giving me your Spirit to guide me into holiness!”

Thiên Chúa! Chúng ta không còn bị dẫn dắt bởi xác thịt, bị khuynh hướng phạm tội chi phối hoặc bị ám ảnh bởi những thất bại trong quá khứ. Chúng ta có thể được Thánh Linh hướng dẫn và sống một cuộc sống đạo đức hơn bây giờ. Chúng ta có thể tự mình vượt qua những gì có thể bởi vì sự thánh thiện không phải là điều chúng ta tự mình đạt được.

Vì vậy, hãy để mắt đến những cơ hội mà Thiên Chúa sẽ ban cho bạn ngày hôm nay để được Thánh Linh dẫn dắt. Có lẽ bạn sẽ cảm thấy được thôi thúc đề nghị cầu nguyện cho ai đó đang gặp khó khăn. Hoặc có thể bạn sẽ cưỡng lại được cám dỗ mất bình tĩnh, nuông chiều bản thân hoặc sao nhãng một nhiệm vụ quan trọng nhưng khó khăn.

Trong rất nhiều tình huống, Thánh Linh muốn giúp bạn nên thánh và sống với tư cách là con cái của Thiên Chúa. Vì vậy, hãy nhớ kêu cầu Ngài, ngay cả trước khi bạn bắt đầu ngày mới. Hãy cầu xin Ngài lấp đầy bạn. Hãy cầu xin Ngài hướng dẫn bạn và ban cho bạn sự bình an, niềm vui và sức mạnh của Ngài. Bạn là con của Thiên Chúa, và Thánh Linh của Ngài sẽ luôn giúp bạn sống kiên trì!

Lạy Cha trên trời, con tạ ơn Cha đã ban cho con Thần Khí của Cha để hướng dẫn con nên thánh!

Lc 13, 10-17

Luke 13:10-17

Này bà, bà đã được giải thoát khỏi tật bại nguyên (Lc 13, 12)

A woman racked by arthritic pain struggled to get dressed and out the door on time for her prayer group at church. The pain was nothing new—she had endured it for many years—so she was determined to go. When she got to the gathering, she was deeply moved by the Scripture passages that people shared. As she listened, she felt a burning sensation in her arms and legs that quickly subsided. She was amazed to realize her pain was completely gone!

In today's Gospel, we meet someone similar: a woman who had spent the past eighteen years unable to stand up straight. We can imagine how hard even the simplest of tasks was for her. It likely took her a long time to get ready, but she was determined to go to the synagogue. She wanted to hear God's word and the rabbi's teaching. Little did she know what that day would bring. All she did was show up, and Jesus restored her health and changed her life. How surprising, then, that the synagogue leader objected to the woman being healed on the Sabbath!

It seems absurd that anyone would want

Có một người phụ nữ bị hành hạ bởi cơn đau khớp đã phải khó khăn để mặc quần áo và ra khỏi nhà đúng giờ để đi tới nhóm cầu nguyện của mình ở nhà thờ. Cơn đau thì không có gì mới - cô đã phải chịu đựng nó trong nhiều năm - vì vậy cô quyết tâm đi. Khi đến với nhóm, cô ấy vô cùng xúc động trước những đoạn Kinh thánh mà mọi người chia sẻ. Khi lắng nghe, cô cảm thấy nóng rát ở tay và chân và nhanh chóng cơn đau được giảm bớt. Cô vô cùng kinh ngạc khi nhận ra cơn đau của mình đã hoàn toàn biến mất!

Trong Tin mừng hôm nay, chúng ta gặp một người tương tự: một phụ nữ đã trải qua mười tám năm không thể đứng thẳng. Chúng ta có thể tưởng tượng những công việc dù là đơn giản nhất đối với cô ấy cũng khó khăn như thế nào. Có lẽ cô ấy đã mất nhiều thời gian để chuẩn bị sẵn sàng, nhưng cô ấy vẫn quyết tâm đi đến hội đường Do Thái. Cô ấy muốn nghe lời Chúa và lời dạy của vị giáo sĩ. Cô không biết ngày hôm đó sẽ xảy ra điều gì. Tất cả những gì cô ấy làm là sự hiện diện, và Chúa Giêsu đã phục hồi sức khỏe và thay đổi cuộc sống của cô ấy. Nhưng thật ngạc nhiên biết bao khi người lãnh đạo hội đường phản đối việc người phụ nữ được chữa lành vào ngày Sabát!

Có vẻ vô lý khi bất kỳ ai cũng muốn giới hạn quyền năng của Thiên Chúa vào những ngày nhất định trong tuần.

to limit God's power to certain days of the week. Yet there may be subtle ways that we put limitations on how and when God might heal us. Perhaps you look only for physical healing when the Lord wants to heal your emotions. Maybe you think that some things are too hard for even him to heal, or that you can be healed only if you follow particular steps. You may even think that God doesn't heal today, or that you don't deserve to be healed.

Regardless of your objections, Jesus *wants* to touch you and give you freedom. He just asks you to keep showing up, to keep coming before him in prayer and trust. As you do, you can make yourself available to whatever Jesus wants to do in you. He knows the healing you need. It may be a physical healing; it may be an easing of worry or calming of your emotions. It may be an increased closeness to him. Or it may be all of the above! Just remember the two women. They didn't come specifically asking for healing. They just showed up.

And so did the Lord.

"Here I am, Lord. I trust you to give me what you know I need."

Tuy nhiên, có thể có những cách tinh vi mà chúng ta đặt ra những hạn chế về cách thức và thời điểm Thiên Chúa có thể chữa lành cho chúng ta. Có lẽ bạn chỉ tìm kiếm sự chữa lành thể xác trong khi Chúa muốn chữa lành những cảm xúc của bạn. Có thể bạn nghĩ rằng một số điều quá khó, ngay cả Ngài cũng khó có thể chữa lành, hoặc bạn chỉ có thể được chữa lành nếu bạn làm theo các bước cụ thể. Bạn thậm chí có thể nghĩ rằng Thiên Chúa không chữa lành ngày hôm nay, hoặc bạn không xứng đáng được chữa lành.

Bất kể sự phản đối của bạn, Chúa Giêsu *muốn* chạm vào bạn và cho bạn tự do. Ngài chỉ yêu cầu bạn tiếp tục hiện diện, tiếp tục đến trước Ngài trong sự cầu nguyện và tin cậy. Khi làm như vậy, bạn có thể sẵn sàng làm bất cứ điều gì Chúa Giêsu muốn làm nơi bạn. Ngài biết bạn cần sự chữa lành. Nó có thể là một sự chữa lành về thể chất; nó có thể làm giảm bớt lo lắng hoặc xoa dịu cảm xúc của bạn. Nó có thể là một sự gần gũi hơn với Ngài. Hoặc nó có thể là tất cả những điều trên! Hãy nhớ tới hai người phụ nữ kia. Họ không đến đặc biệt để yêu cầu chữa bệnh. Họ chỉ hiện diện.

Và Chúa cũng vậy.

Lạy Chúa, này con đây. Con tin tưởng Chúa sẽ ban cho con những gì Chúa biết con cần.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.